

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Stało się bowiem tak, kiedy Dawid tępił* Edom, (a) Joab, wódz wojska, wyruszył, by pogrzebać przeбитych, a pobił (on) wszystkich mężczyzn w Edomie,**1)2)           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Swego czasu bowiem Dawid tępił Edomitów. Pobici wtedy zostali wszyscy mężczyźni w Edomie. Joab, dowódca wojska, przybył grzebać poległych                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Stało się bowiem tak, że kiedy Dawid był w Edomie, a Joab, dowódca wojska, wyruszył, aby pogrzebać zabitych, gdyż zabił wszystkich mężczyzn w Edomie;               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Albowiem stało się, gdy Dawid był w Edom, a Joab, hetman wojska, wyjechał, aby pochować pobite, i pobił wszystkie mężczyzny w Edom;                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bo gdy był Dawid w Idumejej, a Joab, hetman wojska, jachał był sprawować pogrzeb tym, którzy byli zabici, i pobił wszystkę mężczyznę w Idumejej,                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Albowiem kiedy Dawid pobił Edom, wtedy dowódca wojska, Joab, udał się tam celem pogrzebania zabitych, gdyż wybił wszystkich mężczyzn w Edomie.                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdy bowiem Dawid pobił Edomitów, a Joab, wódz wojska, wyruszył, aby pogrzebać poległych, wytracił on wszystkich mężczyzn w Edomie.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Kiedy bowiem Dawid był w Edomie, Joab, dowódca wojska, przybył, aby pogrzebać poległych, i wybił wszystkich mężczyzn w Edomie.                                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W tym czasie bowiem, kiedy Dawid rozgromił Edom, Joab - naczelný wódz wojska - udał się tam pogrzebać zabitych i wtedy wymordował też wszystkich mężczyzn w Edomie. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Stało się, że Dawid rozgromił Edom. Gdy Joab, dowódca wojska, przybył, ażeby pogrzebać poległych, wymordował wszystkich mężczyzn w Edomie.                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли Давид вигублював Едома, коли ішов Йоав вождь війська ховати побитих, вибили всіх чоловічого роду в Ідумеї,                                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bowiem wtedy, gdy Dawid przebywał w Edomie, kiedy przyciągnął dowódca wojsk Joab, by pochować poległych oraz poraził w Edomie wszystko, co było męskiej płci –      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I stało się, gdy Dawid pobił Edom i gdy Joab, dowódca wojska, poszedł, aby pogrzebać zabitych, że próbował on wybić wszystkich mężczyzn w Edomie.                   |

1) Za G: ἐν τῷ ἐξολεθρεῦσαι Δαυιδ τὸν Εδωμ; wg MT: gdy Dawid był, בְּהִיטְחֵם .

2) <x>100 8:13-14</x>; <x>330 35:10-15</x>